



eijlze zondag

שִׁירֵי נָוֶה וּמַדְבָּר

אחד הנורמים הטבעיים המיציב את מבנה המדרינה הוא הנורם הניאוגנומי. בשטח של כ- 20 אלף ק"מ מרובעים אלו עוברים על פני נוגדים טופוגרפיים קיצוניים. בנסעה של 12 שעות אפשר לחצות את כל המדרינה; ולעבור נוגדים שונים; עמקים פורחים ומדברות שוממיים.

אם כי בעמק קלים יותר החיים; במדברם הם מושבים יותר ומעוניינים, כשהאנו רואים אורחות גמלים ושבט בדוואן; המעבירים אותנו לתקופה שלפני אלפי שנים. נראה כאלו הזמן לא עבר במדבר זההוב והרווף.

רק הנקודות היירות הוצאות; הקיבוצים; הם המפסיקים את השטמה. במרץ ורצון עז הצלicho להפרות את המדבר.

שירים אלה מתארים לא רק את הטבע אלא גם שליטת האדם על הטבע.

CANCIONES SOBRE PANORAMAS Y DESIERTOS.

No cabe duda que uno de los factores naturales que determina en gran parte la estructura de un país es el geográfico; parecería increíble que en una faja poco mayor de 20,000 Km² de superficie terrestre, pudiéramos encontrar los contrastes topográficos y geográficos como los hay en Israel. Es de extrañarse que haciendo un viaje cuya duración sería de doce horas, sirviese para atravesar en coche a un país, pero lo más interesante desde el punto de vista panorámico, es la variación total de la naturaleza circundante, que en ocasiones resulta fértil y fructífera en sus valles y otras veces árida y seca en sus desiertos.

En los valles la vida resulta menos penosa que en los desiertos, pero no por eso es más atractiva, solo asomándonos a las vistas desérticas en que a lo lejos distinguimos una caravana de camellos, guiada por una familia de beduinos que desde hace milenios no han transformado su forma de vivir, y nómadas como son, viajan errantes para lograr su supervivencia; al observarlos en el desierto del Néguev, uno imagina vivir en un lugar donde no pasa el tiempo, a no ser, por las colonias kibutzianas que han logrado con los adelantos científicos y técnicos, aprovechar el desierto convirtiéndolo milagrosamente en un oasis.

Resulta intensamente interesante el comprender este tipo de canciones, que no sólo cantan a la naturaleza, sino también al dominio del hombre sobre ella.

306. GUEMALIM POS'IM.

Guemalím pos'ím
aravá tz'jijá
rúaj tzaj noshév bamidbár.
Guemalím kor'ím
belashón tzejá
ki joshék halév áyin kar.
Shayará jolfá ovéret,
rúaj shat bidmí tzayón
akevót nimjú kehéref
rúaj tzaj noshév
ma tzamé haléy.

307. ME'EVER LANAHAR.

גמלים פומעים 306

גמלים פסעים
ערבה צחיחה
רוח צח נושב במדבר.
גמלים קוראים
בלשון ציהה
בי חושך הלב עין קר.

307 **מעבר לנهر**

מעבר לנהר נדרנו הנה,
עברנו חול מדבר אין סוף אין קץ.
וathanu aohel v'mekhna Rab (2)
ממקום שם חום עולם,
בב' בלילה באש לוחות.

308. ARAVA, ARAVA.

Aravá, aravá, ein ketz,
ein habokrím tara.
Lo ar'ár, lo dardár, lo etz
rúaj baá midbara.
Zémer habokrím ya'alé veyivká,
el merjavim avudím ad ein
(guémer
vetizráj hajamá vetishká
umosíf vekoléaj hazémer.
Aravá, aravá almón,
shnot alafím tamu.
Habokér al gav sus kadmón
badrajím shenashamu.

309. HASHAMATA EIJ BANEQUEV.

Hashamata eij banéguev
éretz mul shamáyim,
mitpalélet réguev réguev
havu lanu máyim.

308. ערבה, ערבה

ערבה ערבה אין קץ
אין חבוקרים טרה.
לא ערדע לא דרדע לא עז
רוח באח מדרורה.
זמר הבודקים יעלח וויבקע
אל מרהבים אבדדים עד אין גמר
ותזהה החמה ותשקע
ומוסיף וקולה החומר.
ערבה ערבה אלטמן,
שנות אלףים תמו.
הבורק על נב סום קדרמן
בדרכיהם שנשכחו.

309. השממות איך בנגב

הشمמות איך בנגב
ארץ מול שמיים
נchapלلت רגב רגב
הבו לנו מים.

Máyim, máyim, havu máyim,
ki tzamenu máyim.
Ki tzamenu mi yarvenu
mi yitnenu máyim.

310. LAMIDBAR SA'ENU.

Lamidbár sa'enu al dab'shót
(g'malím)
al tzavarehem yetzaltzelú
(pa'amoním g'dolím).
Sa'enu, sa'enu, lamidbár sa'enu
li li li li

Jalilá lajém tejalelú haro'im
(namím,
uvaleilot, al hashvilím hakojavím
(romzím).
Sa'enu, sa'enu lamidbar sa'enu
li li li li

מים מים הבו מים
כי צמאנו מים
כי צמאנו מי ירונו
מי יתנו מים.

למְדָבֵר שָׁאָנוּ 310

למְדָבֵר שָׁאָנוּ עַל דְבָשֹׂות נְמֻלִים
עַל צוֹאֲרִים יַצְלַחֲלוּ פָעָמוֹנִים גְדוּלִים
שָׁאָנוּ שָׁאָנוּ לְמְדָבֵר שָׁאָנוּ (2)
לֵי לֵי לֵי ...

חוליה לבם תחללו הרועים נמים
ובלילות על השבילים הבוכבים רומים
שָׁאָנוּ שָׁאָנוּ לְמְדָבֵר שָׁאָנוּ
לֵי לֵי לֵי ...

311. עֲרָב בְּגַלִּיל

Kavá hashémesh sheyakád
 betzél kodér haréi guil'ád,
 uvamorád jalil roé
 jalil roé badád alá.
 Edréi hatzón vehabakár
 yardú galshú meál hahár.
 She'ar rak tzlil, rak tzlil jalil,
 rak tzlil ajár hahamulá.

312. HAHED.

Bóker alá beharím hakjulím
 tipasti noshém bishvilím atikím,
 nolád bi shir zémer noshán
 ho ma kajól.
 Vehed li aná meharei habashán,
 ho ma kajól, kajól, kajól, kajól.

כבה המשמש שיקד
 בצל קודר הריו גלעה,
 ובמורד חיל רועה
 חיל רועה בדר עלה.
 עדרי הצאן והבקר
 ירדו גלשו מעל ההר.
 שאדר רק צליל, רק צליל חלייל,
 רק צליל אחר ההמולה.

312. הַחֶד

בוקר עלה בהרים הכהולים
 טפסתי נוישם בשביילים עתיסים,
 נולד כי שיר זמר נושן
 הָא, מֵה כָּחֹל.
 והדר לְיָעַנְה מַהְרֵי הַבְשָׁן,
 הוּא, מֵה כָּחֹל, כָּחֹל, כָּחֹל,

Shémesh maká al roshéi hagvaót
karúa bigdí ufanái lohatót,
shirí az olé batzamá
ho, ma ayéf.

Vehed li aná meavnéi hajomá,
ho ma ayéf, ayéf, ayéf, ayéf.

Erev yoréd uvagái dimdumím
pasati bodéd beharím adumím,
shirí mitgalguél bamidrón
ho, ma bodéd.

Vehed li aná meharéi gush etzion,
ho ma bodéd, bodéd, bodéd,
(bodéd.

Láyil yarad kesayás al rijbó,
tzavua bojé mul midbar vejoló,
koli mejapés et reái
ho ma rajok.

Vehed li aná mepisgat Har-Sinái
ho ma rajók, rajók, rajók, rajók.

שפטש מכה על ראשיו הנבעות
קרוע בנדֵי ופְנֵי לְהַתּוֹת,
שיריו או עוללה בצמא
הו, מה עיה.
והדר לֵי ענה מבאבני החומה,
הו, מה עיה, עיה, עיה, עיה.

ערב יורד ובגאי דמדומים
פסעתתי בורד בחרים אדומיים,
שיריו מתגלגל במדרון
הו, מה בורד.
והדר לֵי ענה מחרוי נוש עציון,
הו, מה בורד, בורד, בורד, בורד.

לֵיל יורד כסים על רכבו
צבע בוכחה מול מדבר וחולו,
קולי מחפש את רعي
הו, מה רחוף.
והדר לֵי ענה מפסנת הריסני
הו, מה רחוק, רחוק, רחוק, רחוק.

313. MA YAFIM HALEILOT
BIJNA'AN

Ma yafim haleilot bijná'an
tzonením hem uvehirím.
Vehademamá tifetzáj beshír
ya'an libi beshira.

Yil'lát taním nogá
tajtze d'mei haláyil.

314. GAMAL, GUEMALI.

Gamál guemalí (2)
javér atá li bezifzif. (2)
Hoi, ma tovu ohaleja Ya'acóv
mishkenoteja Yisraél.

313. מה יפים הליות בכנען

מה יפים הליות בכנען
צוננים הם ובחיריים.
והדרמה תפצח בשיר
יען לבוי בשירה.

יללה תנאים נונה
תחזה דמי הלי (2).

314. גמל, גמלי

גמל, גמלי,
חבר אתה לי בזיפזיף.
הוּי, מה טובו אוחליך יעקב
משכנתויה ישראל.

315. EIN GUEDI

Yam hamávet hakajol bal'át
(yanú'a)
umima'al ananá ktaná tashut.
Etz haéshel bidmamá yazua
vejol kav kajol yafé jarut.
Haadamá tatzhiv belahat
(shémesh)
veavak majnik yauf barum,
aj Ein-Guedi lo tisbol bashemesh
ba yishlot gaván yarok vajum.

Ein-Guedi, Ein-Guedi,
ma hayá ki tzamajt bajamá.
Ein-Guedi, Ein-Guedi,
eii plaguim baj jotrim bishmama.
Ein-Guedi, Ein-Guedi,
baj hayofi vufá bejol hod,
vehalev yeharher veyajmod.

.315 עין גדי

ים חממות הכהול בלאט ינווע
וממעל עננה קטנה תשוט.
ען האשל ברדמה יווע
ובכל קו בחול ויפה חרוט.
האדמה תצהיב בלהט שימוש
ואבק מהניך יעופ ברום,
אך עזונ-גדרי לא חשבו בשמש
בכה ישילחות נוון יורך וחוות.

עַזְנָדָרִי, עַזְנָדָרִי,
מָה הִיה כִּי צְמָחָת בְּחֶמֶת.
עַזְנָדָרִי, עַזְנָדָרִי,
אֵיךְ פָּלָגִים בְּךָ חֹתְרִים בְּשִׁמְמָה.
עַזְנָדָרִי, עַזְנָדָרִי,
בְּךָ הַוּפִי יוֹפָע בְּכָל הַוֹּה,
וּמְלָכָה יְהִרְכָּב וְחַמּוֹב.

Yam hamávet hakajol bal'at
 (yanua)
 vejol har po yitnasé gueé
 (varam,
 venájal arugot, ze hayadu'a,
 mahalajó yeshir el toj hayam.
 Haadamá tatzhiv belahat
 (shémesh,
 aj Ein-Guedi hi navé midbar,
 yom jadash einó domé leémesh,
 veatid mazhir tzofén la hamajar.
 Ein-Guedi, Ein-Guedi,

316. ORJA BAMIDBAR.

Yamín usemól, rak jol vajól
yatzhív midbár leló mish'ól.
Orjá, ovrá dumam na'á,
kidmút jalóm sham mufla'á
utzlil olé yoréd katzúv,
g'malim pos'ím benóf atzúv,
lin lan lin lan,
ze shir han'dód
shatók vasét, tafof utz'ód.

ים המכוות הכהול בלאט ינווע
וכל חד פה יתנשא נאה ורמַן,
ונחל עדגנות, זה היידען,
מהלכו וישיר אל תוך הים.
האדמה תצהיב בלחת שמש,
אך עיינגן היא נוהגדבר,
וوم חדש איננו דומה לאמשׁן.
ועתיד מוחור צופן לה המחר.

אורה במדבר 316

ומיין וישראל, רק חול וחול
יצחיב מדבר לאל משועלו,
אורחה, עוברה דום נעה,
בדמות חלום שם מופלאה
וצליל עולה יורד קצוב
גמלים פסעים בנווף עצוב,
ליין גן, ליין גן,
זה שיר הנדרה,
שתוק ושיתא, הפהו וצעודה.

317. BA'A MENUJA
LEYAGUEA.

Ba'a menujá leyaguéa,
umargóa le'amél,
laila jivér mistaréa
al sdót émek yizre'él.
Tal milmata ulvaná meál
mibeit alfa ad nahalál.
Ma, ma laila miléil?
d'mamá beyizre'él.
Numa émek, éretz tif'éret.
anu l'já mishméret.

Yam hadagán mitnoé'a
shir ha'éder metzaltzél,
zohi artzi usdotéha
zehu émek yizre'él.
Tevoráj veteholál
mibeit-alfa ad nahalál.
Ma, ma, laila miléil.....

.317. באה מנוחה לינע

באה מנוחה לינע
ומרגוע לעמך,
לילא חירד מישטרע
על שדות עמק יזרעאל.
טל מלטטה ולכנה מען
מכביה-אלפא עד נהרל.
מה מה לילא מלילא?
דממה ביזרעהל.
נומה עמק, ארץ תפארת
או לך משפטה.

ים חרدن מתנווע
שיר העדר מצצאל,
זהוי ארצי ושדותה
זהו עמק יזרעאל.
הבורך ותחוויל
מכביה-אלפא עד נהרל.
מה מה לילא מלילא?...

318. עַה שְׁפָת יִם כִּנְרֶת

318. AL S'FAT YAM
KINERET.

Al s'fát yam kinéret
armón rav tiféret,
gan el sham natua
bo etz lo yanua.

Mi gar sham? rak na'ar
ka'of bidmí ya'ar
lomed sham tora hu
mipi, mipi Eliyahu.

Has....gal lo koléaj
kol of haporéaj,
omed veshomea
torat el bole'a.

על שפת ים כנרת
ארמון רב תפארת
מן אל שם נתוע
בו עץ לא יגוע.

מי גר שם? רק נער
כעופ בדמי יער
לומדר שם תורה הוא
מפני מפי אליהו.

הס... נל לא קולח
כל עופ הפורה
עומד ויטומע
תורת אל בולע.

319. SHIR HATAN.

Ho, ho, ma hakolót sham balailá?
ho, tan meyalél.

Ho, ho, ma hatán meyalél sham
(balailá)?
ki hu ra'ev.

הו هو מה הקולות שם בלילח?

הו, תן מילֶל.

הו هو מה החתן מילֶל שם בלילח?
כוי הוא רעב.

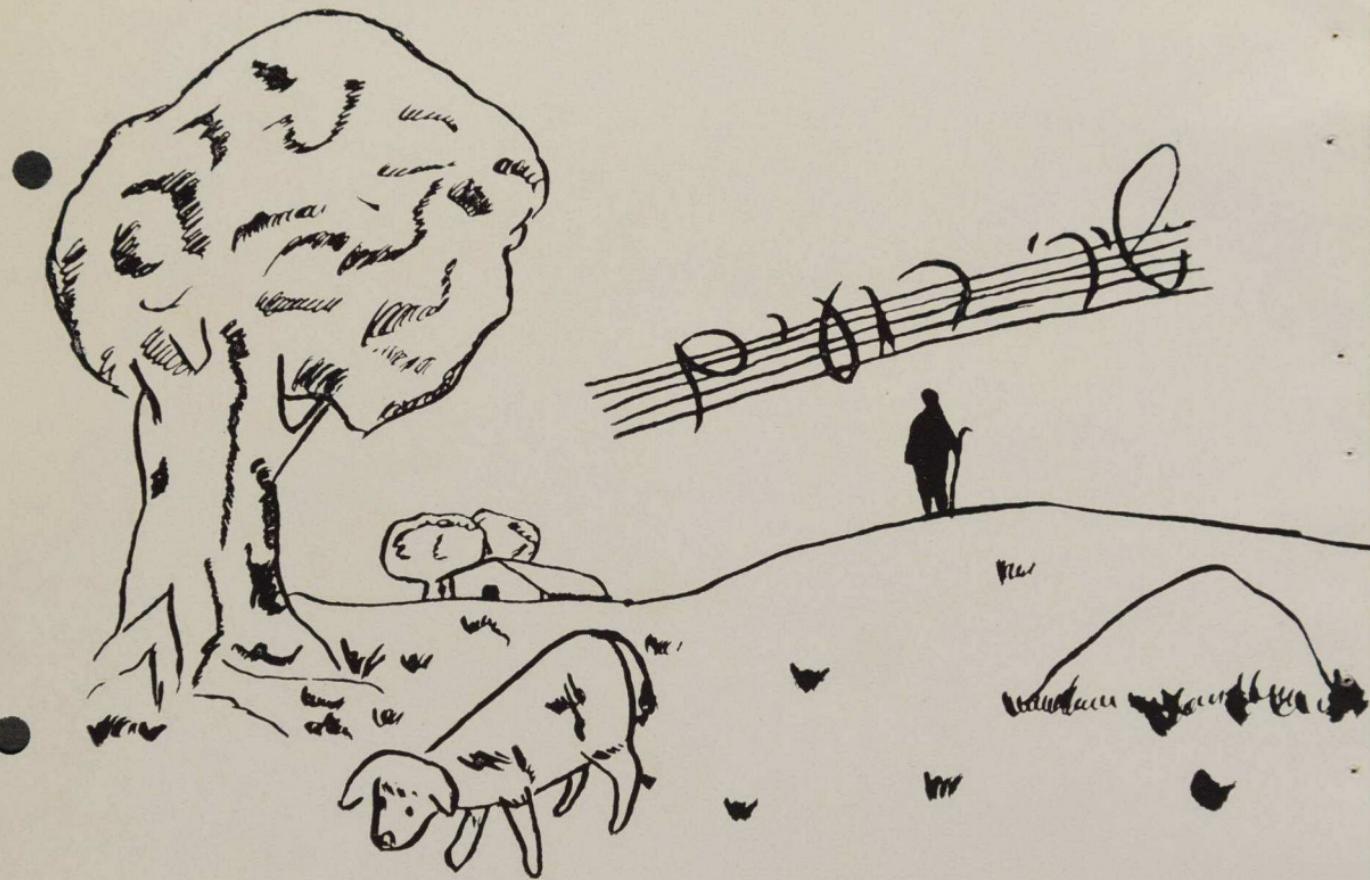
Ho, ho, ma hakolót sham balailá?
ho, yéled bojé.

Ho, ho, lama hayéled bojé sham
(balailá)?
ki hu ra'ev.

הו هو מה הקולות שם בלילח?

הו יילד בוכה.

הו هو למה הילד בוכה שם בלילח?
כוי הוא רעב.



שִׁירֵי רַוּעִים

עם שקיית הישמיש הכל מישתק. החמיה יורדת את אט ומונונה את פני האדמה
בצבעים שונים. במרחקים, נודד יורד ונעלם במוריד הגבעה כאשר רוץ לhungiy עד לركיע
הboveר כפצע שותת דם.

בשדהות המרעה נשמעות מנגינות החליל, רועה ורועה, בשיר היל לטבע ולאהבה.

בנגב ובנגב תווים אלה נשמעים يوم אחר יום, דור אחר דור. כירושה מוסיקלית
מיימי שבטי ישראל. כהוות של הקיבוצים במדינת ישראל המודשת.

שירים אלה מלאי שלום ושקט, מזמינים אותנו למחשבה על הטבע המסובב ועל
תוכן טבע האנוש.

CANCIONES PASTORILES

Existe un momento durante el ocaso, en que todo parece detenerse, el lento descenso del sol que minuciosamente cromatiza la superficie de la tierra de manera que pierda su color original, tonalizando las cosas con el gris homogéneo de las siluetas. En la lejanía del horizonte, un caminante se pierde tras la inclinada ladera, tal parece que quiere llegar más y más arriba y perderse en el infinito nebuloso del firmamento, donde ha dejado de ser gris o blanco y como una herida sangrante derrama un color escarlata que pinta a la naturaleza en el cielo, como el trono de la belleza inmaculada.

A un lado de las colinas, en los pastisales, marginalmente a los ruidos que emite un extenso ganado, se escuchan las suaves notas de una melodiosa flauta, que de la boca de un pastor acompañado de su novia, surgen como canto a la naturaleza que los rodea y al idilio que los envuelve.

El Néguev como en la Galilea, las notas idílicas se reproducen día tras día, siglo tras siglo dejándonos el legado musical de ese momento que evoca el pasado de las tribus de Israel, como el presente en la vida de las comunidades agrícolas en el reciente estado judío.

Vivamos pues, con estas canciones, la paz y la tranquilidad que acuden evocativamente, invitándonos a meditar sobre la envolvente naturaleza externa y el contenido de nuestra naturaleza interna.

320. שיר הנוקדים

320. SHIR HANOKDIM.

Od naguía el meiméi hanajal,
hakvasim tzamí'u bein heharim.
Ma yarók hadeshe kan porájat
hashítá el mul ha'adarim.

Yafatí, tzon mar'ítéj nifzár
alakét laj jish hapezurim.
Lu ehí kat gdi bakar
velitaft otí bein heharim.

Jolú, jolú, iol'lú zémer
shiru shir laguez, ho!
tzemer ve'arém ad ein guémér,
kol nokéd alíz.

Yad bevád roím rak'dú
hemivát hatzón bak'á - sham
ma banót bakár jamdú
larokdím nafshám yatz'á kvar.

עוד נגיע אל מימי הנהר
חכשים צמאו בין החרים.
מה ורוכ הדשא כאן פורחת
השיטה אל מול העדרם.

יתהי, צאן כירעיתך נפוץ
אלקט לך חיש הפזרום.
לו אהוי קט, נdry בכר
וליטפת אותי בין החרים.

חולו, חולו, חוללו זמר
שירו שיר לנו, הנו
צמד יערם עד אין גמר,
כל נוקד עליו.

יד ביד רועים רקדו
המית החאן בקעה — שם
מה בנות בכר חמדו
לודוקדים נפשן יצאה כבר.

321. AYIL BEN KARNAYIM

Ayil, áyil ben karnáyim
bamajnáyim ten majol!

Hoi, roi hu guibór tzáyid
(tzáyid)
lo tisóg kashtó ajór (ajór)
hu kolea el hashájal
ufoguéa bajamór.

Ayil, áyil.....

Hoi, roi hu galúi eináyim
(náyim)
kal katzví, jasón kadov (dov)
bein arbáyim tájat keves
et hatáyish yajalóv.

Ayil, áyil.....

Hoi, roi maskíl el ta'ar (ta'ar)
ainunót laguéz yatz'ú (yatz'ú)
da'ajú kasé oznáyim
kol hatzón k'tzutzéi zanáv.

Ayil, áyil.....

321. אייל בן קרניאים

אייל, אייל בן קרניאים
במחניאים תן מחוּלָן
הוי רועי הוא גבר ציד (ציד)
לא תסונן קשתו אחרו (אחרו)
הוא קולע אל השחח
ובונע בחטורה.

אייל, אייל....

הוי, רועי הוא גלו עיניים (ণיימ)
כל צבבי החסן כרב (רב)
בין ערביום תחת כבש
את התיש יחלוב.

אייל, אייל....

הוי, רועי משכיל אל תער (תער)
אמונות לנו ייצאו (יצאו)
דאכו בשח אונינים
בל הצען צוצזי זנב.

אייל, אייל....

.322. הַחֲלִיל

322. HEJALIL

Hejalil-hu pashut ve'adín vekoló
 kemó hakól shel haléil
 hejalil-keshijshúj haplaguím,
 kemó shir yeladím,
 kemashák hurujót bepardés
 (melavlev
 hejalil, hejalil.

Manguinát hejalil la'ilán, v'anaf
 manguinát hejalil lemirkátz
 (adarím
 manguinát hejalil l'ají hakatán,
 manguinát hejalil leharí, leharí,
 hejalil, hejalil.

Hamakshív lo yodea
 yadoa heitev
 hu yaír et hadmí (2)
 hu yarón lo bitzlil (2)
 kemashák harujót bepardés
 (melavlev,
 hejalil, hejalil.

החליל — הוא פשוט ועדין וקולו כמו הקול
 של החליל
 החליל — כשבচশুন ফ্লেনিম
 כמו שיר ידרים,
 כמישם הרוחות בפרדס מלבלב
 החליל, החליל.

מנגינת החליל לאילן, וענפ
 מנגינת החליל למבדיעדרים
 מנגינת החליל לאחוי הקטן
 מנגינת החליל להרי להרי
 החליל, החליל.

המקשיב לו וודע
 ידוע היטב
 הוא יעיר את הדמי
 הוא ירונ לו בצליל
 כמישם הרוחות בפרדס מלבלב
 החליל, החליל.

323. רועה ורועה

323. ROE VEROA.

Ei sham harjék bein heharím
roé veroá bein adarím.

Hi lo, hu la,
shtei eináyim ahavá,
Hi lo, hu la,
shtei eináyim lehavá.

Ei sham bajóresh bein hasijím
roé veroá beinám mesijím.

Hi lo

Ál hashóket roé veroá
hu bejalil vehí beshirá.

Hi lo

Ba ha'érev, atá haléil
el habik'a yatz'u letayél

Hi lo

אי שם חרכט בין ההרים
רואה ורואה בין עדרים.

היא לו, הוא לה,
שתי עיניהם אהבה,
היא לו, הוא לה,
שתי עיניהם אהבה.

אי שם בחורש בין השיחים
רואה ורואה בין מישיחים.
היא לו....

על השוקת רואה ורואה
הוא בחליל והוא בשירה.
היא לו....

בא הערב, עתה הליל
אל הקעה יצאו לטייל.
היא לו....

Shaká yaréaj alá hayóm
pag haléil gam jalóm.

Hi lo

324. EL HAMA'AYAN.

El hama'ayán ba gdí katán
ba gdí laván.
Meáyin tavó, hagdí?
vayá'an li vayomer: mejorán.

Hashalóm lelaván ben betuél?
hashalóm leya'acóv ulerajél?
vayá'an hagdí vayomer: shalom!

325. JANAN VE'ALIZA.

Janán ve'Aliza yatzú lasadé
Janán haroé ve'Aliza hasé.
Me, me.....

שְׁקָעַ יְרֵחַ עַלְהַ הַיּוֹם,
בְּגַ חֲלִילַ נֶם חֲלוּם.
הִיא לֹו... .

324. אל המיעין

אֵלַ המְעִין בָּא גְּדֵי קָטָן
בָּא גְּדֵי לְבָן.
מְאַן תְּבוֹא, הַגְּדוּלָה?
וַיַּעֲן לֵי וַיֹּאמֶר: מַהְרָן.

הַשְׁלָוָם לְלִבָּן בָּן בְּתוּאַלְלָה?
הַשְׁלָוָם לַיעֲקֹב וּלְרַחַל?
וַיַּעֲן הַגְּדוּלָה וַיֹּאמֶר: שְׁלֹופָה!

325. חנן ועליזה

חָנָן וּעַלִיזָה יָצָאוּ לְשָׁדָה
חָנָן הַרוּעה וּעַלִיזָה הַשָּׁה
מָה, מָה....

Lakivsá zamrú na zémer
shir laguéz veshír latzémer
gozu guez, gozu guez,
tzémer kéves tzémer ez, yaha...
gozu, gozu, gozu, guez
gozu guez, gozu guez ya
(ya, ha, ha, ha, ha, ha.

327. AGALA IM SUSA.

Agalá im susá basadé tarútz,
ad g'dotéha amusá
bejatzír katzútz.
Ve'aní yoshév lema'ala

לכbeschח זמרנו נא זמר
שיר לנדנו ושיר לצמר
נוווז נז, נווזו נז,
צמר כבש צמר עז, יהה...
נוווז, נווזו, נווזו נז
נווזו נז, נווזו נז,
יה, הה, הה, הה, הה, הה.

.327. עֲנָלָה עִם סֹסֶה

עֲנָלָה עִם סֹסֶה בִּשְׁדָה תְּרוּץ,
עַד גְּדוּתְּיָה עִמּוֹסֶה
בְּחַצִּיר קָצּוֹן.
וְאַנְּיִי יוֹשֵׁב לְמַעַלָּה

bismolí moshjót,
hei, dio, dio, kaj ekrá la
hoi-sa uv'yadí hashót.

בשMAILY מושכות,

הי דיו דיו, כד אקרה לה

היוסה ובירדי השוט.

328. KI BESIMJA TETZEUN

Ki besimja tetzeun uv'shalom
(tuvalun,
heharim vehagvaot yiftzejú
(rina.

.328. **כִי בְשָׁמַחַת הַצָּאוֹן**

כִי בְשָׁנַחַת הַצָּאוֹן וּבְשָׁלֹום תּוּבָלוֹן,

הַחֲרִים וְהַגְּבֻעוֹת יִפְצַחוּ רִינה.

Ushevtem mayim besasón
(mimaainei hayeshua.
Tzahalí varoni yoshévet tzión,
(haleluya!

וְשַׁאֲבַתֶּם מֵים בְּשִׁשְׁון מִמְעִינֵי הַיּוֹשֻׁעָה.

צָהָלִי וּרוֹנוִי יוֹשֵׁבת צִיּוֹן הַלְלוּוּה!

329. AL HARIM OLE
HABOKER.

Al harím olé habóker,
bashvilím roá yordá.
Adarím kitrú hashóket
behemiyát todá.

Mikadéj, roá, mayim gamati,
b'kolej, roá, zémer shamati,
jaliléj, bití, li yenaguén od
umar'ej, bití, bi yitronén od.

EI ha'ayin rad haná'ar
shetzipá levó roá.
Veshami'ú g'vaót vaya'ar
zémer levoá.

Mikadej.....

.329. על הרים עולה הבוקר

על הרים עולה הבוקר.
בשבילים רועה יורדת.
עדרים כתרו השוקת
בחמיה תורה.

מכך, רועה, מים גמעתי
בקולך רועה, זמר שמעתי,
חלילך, בתי, לי ינגן עוד
ומראך, בתי, כי יתרונן עוד.

אל העין רד הנער
שכיפה לבוא רועה.
ושמעו נבעות ויער
זמר לבואה.

מכך...

330. SHIM'U SHOJNEI
OHALIM.

Shim'u, shim'u, shojnái ohalim
holjá, sorjá orját guemalím.
Edréi hatzón lenavál hakarmeli
hoi laila, laila, hoi leilí.

Gad, gad, gdi, gad, gad, gdí
utzefír izím.

Holjim holjim edréi hatzón
le'ét haguéz ken yehí ratzón.
Yishtabaj haél, haél elí,
hoi laila laila hoi leilí.

Gad gad gdí.....

330. שמעו, שוכני אוהלים

שמעו, שמעו שוכני אוהלים
הולכה, שודכה אורהת נמלים.
עדרי הצען לנבל הכרמל
הוי לילה לילה هو ליל.

נד נד גדי, נד נד גדי
וצפיר עזם.

הולכים הולכים עדרי הצען
לעת הנז בן יהיה רצון.
ישתחבב האל האל אל,
הוי לילה לילה هو ליל.

נד נד גדי...

331. EZ VAKEVES.

Ez vakeves kvar nigzazu
sas ha'éder, shuvu na,
beigúl roím ajazú
ufihém yiftzáj riná.

Hagdayím batzlilim
hakvasím bametzilót,
haroím bajalilím
haro'ót bim'jolót.

Ko lejái, ko lejái.
ko yaríu har vagái.
Jarásh sadé vanír
paná hatzón kidmú hashír,

sovú na, sovú na.
sovú bamajól.

331. עז וכבש

עוז וככש כבר נגזו
שש העדר שובו נא
בעינגל רועים אחווו
ופיהם יפצח רינה.

הנדיים בצלילום
הכבשים במצילותם,
הרוועים בחילילום
הרועות במחולות,

כח לחי, כח לחי
כח וריעו הר וניא.
חרש שדה וניר
פנה הצען קדמו השיר,

שובו נא, שובו נא
שובו במחולו.

332. SE VAGDI.

Se ugdí, gdí vasé
yajdáv yatz'ú el hasadé,
batzohoráyim lama'ayán
ratzu lishtót máyim.
Ejád laván shení shajór
im taltaléi oznáyim,
pa'amóním metzaltzelím
al tzavarám adáyim.
El hama'ayán ratzu adarím.

.332. **שָׁה וְגַדִּי**

שָׁה וְגַדִּי, גַדִּי וְשָׁה
יְהֻדוֹ יֵצָא אֶל הַשְׁדָה,
בְּצָהָרִים לְמַעֲיָן
רָצֹו לִשְׁתּוֹת מִזְבֵּחַ.
אַחֲד לְבֵן שְׁנִי שְׁחֹור
עִם תַּלְתָּלִי אֲזֹנִים,
בְּעַמּוֹנִים מַצְלָלִים
עַל צֹוָרָם עֲדִים.
אֶל המעיין רצוו עדרים.

.333. הרועה הקטנה

באישר העצמנה עני
ואשכח את צענוי וווני,
עוד אוכור, עוד אוכור ידרוי
הרועה הקטנה מן הגיא.
כוכבים ידרכו מעלי והחוושך יכס את חמי
אך אני עוד אוכור ידרוי,
הרועה הקטנה מן הגיא.

באלין יאלמו צפורים
וחדרות ידום בהרים.
יחרירש חלילי זומרי
אך אישמע את ציליו בעברי.
והיה כי אפקח את עני
והנה הרועה מן הגיא
בגדריה שחומכיה בון נדי,
היא פועה וושאלהת: מתי?

333. HAROA HAK'TANA.

Ka'ashér teatzemna einái
ve'eshkáj et tzoní veyonái,
od ezkór, od ezkór yedidái
haroá hak'taná min hagái.
Kojavím yid'ajú mealái
vehajóshej yikás et jayái
aj aní od ezkór yedidái,
haroá hak'taná min hagái.

Bailán ya'almú tziporím
veharúaj yidó'n baharím.
Yajarísh jalilí vezimrí
aj eshmá et tzliláv beovrí.
Vehayá ki efkáj et einái
vehiné haroá min hagái
kigdayá shejamjamá bein gdayái
hi poá veshoélet: matái?



שירי התנוועה

במיוחד תקופת ההגשמה של "איחוד הבונאים". בכל שדות פועלתנו, עודרנו את הפעילותות החלוצית והתרבותית.

לא רק ביצענו שירים אלא גם יצרנו אותם, בכוונה לשקף מצבי רוח ומחשבות של חבר התנוועה.

CANCIONES DEL MOVIMIENTO.

Durante el período de realizaciones del Ijud Habonim, en la diversidad de campos en que activamos, ha trascendido nuestra labor pionera e intelectual a la par que nuestro esfuerzo por reproducir en páginas artísticas el antiguo y moderno Estado de Israel.

No sólo nos hemos limitado a interpretar canciones con nuestros conjuntos musicales, sino que también han surgido de nuestras filas javerim (compañeros) con sentimiento y entusiasmo suficientes que han permitido crear un conjunto de canciones que reproducen ágilmente situaciones, estados de ánimo y pensamientos del "javer tnuá" (compañero de movimiento); por lo que las presentes canciones sirven como índice para el conocimiento de nuestra propia forma de convivencia y pensamiento.

334. ESER SHANIM LEIJUD
HABONIM.
(música de Rivatí)

Mi yesh lo eser shanim?
shanim yafot kol kaj!
tnuat Ijud Habonim,
veein od kemota.

Lehagshama anu shoafim
jalutzim lakibutzim,
Or Haner anu bonim;
anajnu javerim.

335. IJUD PRESENTE.—
(música del himno de los Marines)

Ya llegó, ya está aquí
derrochando su valor
el glorioso Ijud Habonim.
Por la senda jalutiana,
que conduce hacia el kibutz.
Marcharemos todos juntos,
por lograr el ideal del jalutz.

.334. עשר שנים לאיחוד הבונים
(מנגינה של ריבתִי)

מי יש לו עשר שנים?
שנים יפות כל כך!
תנוועת איחוד הבונים
וואון עוד כמותה.

להגשמה אנו שואפים
חלוצים לקיבוצים,
אורדיהנֶר אנו בונים;
אנחנו חברים.

336. HAJSHARA EN ACCION.—
(música de Kitat Hasayarim)

Somos Garín Hajshará
que el yugo del Sadrán Avodá
quiso explotar y no pudo,
porque es muy duro,
poder vencer a juventud,
acostumbrada a luchar.
La vida siempre es muy rara,
subidas y bajadas hay,
que el explotado ahora,
tal vez mañana,
o en un futuro explotará
porque no hay cosa permanente
que no se pueda cambiar.
Hajshará, Hajshará no hay que ceder,
Hashajará Hashajará es por Israel
nuestro ideal; es el Kibutz,
Hajshará, Hajshará tú retornarás

retornarás, retornarás, retornarás.
Para trabajar hay que ser Jalutz,
Hajshará, Hajshará tú resultarás
Hajshajará, Hajshará, tu retornarás.
retornarás, retornarás, retornarás.

337. **EL ALEF BET.—**
(música de Jultzá Kjulá)

¿El alef beis? iel alef bet!
¿con el Morá? icon el Moré!
de mi kitá yo pude aprender.
Umá shlomej shlomi Dvora
todá rabá, bevakashá,
fue así como yo empecé a hablar,
¿Hamijnasáim? ¡hamishkafáim!
¡veharagláim! ¡vehayadáim!
yo con mi Ivrit quise traducir.
Mucho estudié,
¿que tal te fue?
y hasta logré,
¡milagro fue!
tal como Bialik poder escribir.

338. IDEAL JALUTZIANO.—
(música de Anu Olim Artza)

Hemos retornao, al hogar soñado,
¡oh! tierra ancestral tu eres nuestro ideal.
No fue lema de un pasado ayer,
del desierto hacer crecer,
campos y juventud que florecerán,
cantos de admiración se entonarán,
marcha avante vista puesta hacia Tzión,
Aliyá Hagshamá no hay más solución.
Juventud conciente, diremos presente,
al Néguev iremos; lo redimiremos.
Tal como entonces sucedió,
la cadena continuó,
hasta poder borrar toda esclavitud
digna inclinación de la juventud,
marcha avante vista puesta hacia Tzión
Aliyá, Hagshamá no hay más solución.

339. YO QUIERO SER PRIMERO.—
(música de Daroma Le'Beer-Sheva)

El honor de ser primero,
es a mi a quien corresponde;
por ser yo un fundador,
de este gran movimiento,
por un gran lapso de tiempo,
fuí yo un gran director.

Coro: Todo es cierto,

Movimiento, que avante seguirá
mas no amerita; que tú seas
el primero en comenzar.

Yo no fuí un gran dirigente,
un buen javer simplemente,
que siempre supo cumplir;
a pesar de ser menor,
soy de todos el mejor,
por lo cual yo debo abrir.

Coro: Todo es cierto.....

No hubo puesto en directiva,
que sin mi iniciativa
actuar sin mi opinión;
fuí un gran extremista,
un ferviente socialista,
con todo mi corazón.

Coro: Todo es cierto.....

A través de la historia
ha pasado sin memoria
la mujer sin protestar
siendo la única del grupo
que decidir bien supo
debo yo de comenzar.

Coro: Todo es cierto.....

340. HACIA ARETZ.—

(música de Hadérej Aruká)

Todos estamos prestos a partir viajar,
todos estamos puestos a luchar y arar,
dentro de poco tiempo trabajar sudar,
y hacer de nuestro Néguev el más digno hogar.

No es fácil el abandonar a quién se supo amar:
ser Jalutz en Kibutz por Israel,
al fin, aleluya al fin.

341. CONVENCIMIENTO GASTRONOMICO.—
(música de Hávu Lánu Susim)

Taco, carne y mole
no pude probar
y sin mis frijoles tuve que aguantar,
de pan, leche, huevo,
legumbres y papas me alimenté,
y con todo y eso conservé mi peso
y no enflaque.

342. ASI EMPEZAMOS.—
(música de Shoshana)

Hace años a México alguien llegó,
con el fin de formar el Ijud me llamó,
culto, dispuesto además de capaz,
iniciome en obra tan sagaz.
Coro: Practica, labora y realiza,

aquello que creas pensar,
pues es necesaria premisa,
para un mundo mejor lograr.

Volaron los años el tiempo pasó,
tras grandes esfuerzos Ijud se formó,
dispúseme entonces a todo pasar,
hacia jalutziut educar.

Coro: Practica, labora

343. ENTRE OLAS Y MAREAS.—

(música de Yam Mifrasim Sirá)

Uuu... se despidió el barco que zarpa de Nueva York
poco a poco va internándose en el mar,
con el fin del océano poder cruzar.

Todos hacia Israel.

Para andar en barco se necesita saber danzar
sube y baja el oleaje siempre sin descansar,
quién sabe si llegue antes de vomitar.

Todos hacia Israel.

Después de dos semanas de intenso navegar
a la lejos se vislumbra
algo espectacular.
Todos hacia Israel.

344. BIENVENIDA.—
(música de Carmela)

A Israel sed bienvenidos, henos dispuestos a labrar
al kibutz nos dirigimos
un nuevo mundo por crear.

Coro: Sé buen pionero abnegado al trabajo entregado,
es idealista el que ha labrado con sus manos y el arado.
Ser jalutz es algo rudo, henos dispuestos a labrar
no cualquiera serlo pudo
un nuevo mundo por crear.

Coro: Sé buen pionero.....

345. RECUERDOS COMODOS.—
(música de Avadim Hayinu)

Tomate tras tomate a recolectar,
gota por gota empiezo a sudar
y a lo lejos logro ver:
el fin de la fila que me toca hacer
quién sabe si llegue, antes de caer.

Piso por piso debo fregar,
plato por plato debo enjuagar,
y es entonces que recuerdo,
a mi shikze que también lo sabe hacer,
pues hasta mi ropa ya aprendí a coser.

346. PROCESO.—

(música de Bearvot Hanéguev).

Cuando yo era niño,
alguien me habló bien,
con mucho cariño,
me llevó al ken,
y desde aquel día,
al Ijud entré,
por el que yo haría,
todo con gran fe.
Mi mamá me dijo:
Yankl her zaj tzu,
mi pequeño hijo,
der klenster bist du.
Si bajo un ideal,
tú haz de partir;

hazlo y sele leal,
siempre por vivir.

347. CANCION A LA REALIZACION.—
(música de Hayored Daroma)

Cuando pequeño yo dejé Polonia,
Papá y Mamá me trajeron aquí,
donde pasé todos mis años mozos,
hasta que un día de Israel oí.

Coro: Renunciar a toda vida fácil,
e incorporarme a la de creación,
ese fue mi lema desde entonces,
hasta lograr mi propia elevación.

Estando aquí yo todo lo tenía,
comodidad jamás me faltó,
con los amigos siempre en compañía,
la diversión siempre nos asistió.

Coro: Renunciar a toda.....
Pronto cambié la senda recorrida,
me convertí en base del Ijud,
donde encontré la sabra de mi vida,

rosado idilio de mi juventud.
Coro: Renunciar a toda.....

348. LOA AL IDEAL.—
(música de Haamini Yom Yavó)

En un atardecer tranquilo
pleno de luz e inmensidad
salieron los cuatro primeros
a la primera Moshavá.
Jalutzim brillante estrella,
los corazones iluminó,
y el fulgor de sus centellas,
los espíritus elevó.

Primera Moshavá te haz grabado en nuestro ser,
con la fuerza y el valer del Ijud y su jevrá.
Cantemos javerim esta loa al ideal,
que estimula por igual, a Amelim y a Jotrim.
Venciendo escollos y barreras,
forjando lazos de amistad,
creando un mundo sin fronteras,

luchamos por la igualdad.

Por Israel ideal profundo, nos entregamos con emoción,
y elaborando un nuevo mundo; siempre entonamos ésta canción.

Primera Moshava te haz grabado en nuestro ser
con la fuerza y el valer, del Ijud y su jevrá.

Cantemos javerim esta loa al ideal,
que derrama plenitud y belleza sin igual.

349. VIDA EN EL KEN.—

(música de Haj Patish Alé Utznaj)

Al entrar en el Ijud
ambiente hay de juventud
canto y labor se vé en él,
baile y sijot sobre Israel.

Pinto y lo hago bien porque es nuestro ken.

Barro y limpio aquí yo me educo así.

Al entrar en el Ijud ambiente hay de juventud,
con la gran fe de alcanzar;
pronto hacia Israel llegar.

ברור חי'ך
חדר ציון